

[KARÓZÓTHA]

Nqóm shappir kollan
bkhadótha obapsikhóta
nebe' onemar maran
ithrakhmalain.

oané amma:
maran ithrakhmalain.

aba drakhmé calaha dkhóle
bóyaa:
baenan minnakh.

maran ithrakhmalain.

paróqan oyašóphthanar
wamparnsana dkhóle:
baenan minnakh.

maran, etc.

al shayna woyótha ogyama
dkhóleh alma wathkhólhén
éthatha:
baenan minnakh.

maran, etc.

al athran oal kól athrawan
oal aylin dohaymanótha
amrin bhön:
baenan minnakh.

maran, etc.

al mozaghow daer okahínótha
dshatta oallatha dpere oal
tóqana dkhóle alma:

[PROCLAMATION]

Let us all stand up, as is
Right, with joy and rejoicing;*
Let us beseech and say, Our
Lord, have mercy upon us.

The people will say:
Our Lord have mercy upon us.

Father of mercies and God of
All consolation:
We beseech Thee.

Our Lord have mercy upon us.
(and so on after each clause).

Our Saviour, who carest for us
And suppliest all things:
We beseech Thee.

Our Lord, etc.

For the peace, safety and
Security of all the world and
All the churches:
We beseech Thee.

Our Lord, etc.

For our land and for all lands
And for those who dwell in
Them, in faith:
We beseech Thee.

Our Lord, etc.

For a moderate climate and
Seasonable year, the fruits
And produce of the earth and

*(on week days: in sorrow and
care).
Prosperity of all the world:
We beseech Thee.

Our Lord, etc.

For the welfare of our holy Fathers, Mar (so and so)
Catholicos Patriarch,
Mar (so and so) Bishop
Metropolitan: and all those
Who serve under them,
We beseech Thee.

Our Lord, etc.

(For the Kings and Presidents (1) who have power in
this world, we beseech Thee).

Our Lord, etc.

O merciful Lord, who in mercy
Governest all,
We beseech Thee.

Our Lord, etc.

(For orthodox Priests and deacons, and all our brotherhood
in Christ, We beseech Thee).

Our Lord, etc.

O Thou who art rich in mercy
And overflowing with compassion
We beseech Thee.

Our Lord, etc.

1. The President's name has been added in order that prayers
may be offered for the President of the United States of
America and other countries now under the same system of
government.

(how dmin qtham alme ethow waithardarin qayam sholtene: baenan minnak).

maran, etc.

how dbakhyane ethow taba oyahoba dkholin tabatha: baenan minnak.

maran, etc.

(how, dla sahe bmot dhhataya illa dantho min ole onikhe: baenan minnak).

maran, etc.

how dashmaya mishtabakh obaraa mistgid: baenan minnak.

maran, etc.

(how doyalde o dodinkhe o dosome o domaalte o dbayamte o dosolaq o domakhatte o dbaslibe qaddisha khaddi laraa oapsakh lashmaya: baenan minnak).

maran, etc.

(O Thou who art before the Worlds and whose power is Strong unto all generations: We beseech Thee).

Our Lord, etc.

0 Thou who art by nature good And the giver of all good Things: We beseech Thee:

Our Lord, etc.

(O Thou who willest not the death of a sinner but rather That he should repent of his Wickedness and live, we Beseech Thee:)

Our Lord, etc.

0 Thou who art glorified in Heaven and worshipped on earth: We beseech Thee:

Our Lord, etc.

(O Thou who through Thy holy Nativity, or Epiphany2, or Fast or Entrance, or Resurrection, or Ascension or by The coming of the Holy Spirit, Or by His holy cross, madest The earth to rejoice and heavens to be glad. We beseech Thee).

Our Lord, etc.

2. The parenthesized clauses are only said on Sundays, festivities of our Lord and memorials of Saints.
O Thou who in nature hast immortality and dwellest in The light on high, We beseech Thee.

Our Lord, etc.

(parola dkhólhön bnaynasa oyattiráith daylin damhaymin beh: baenan minnakh).

Our Lord, etc.

maran, etc.

(parola dkhólhön bnaynasa oyattiráith daylin damhaymin beh: baenan minnakh).

O Saviour of all men and Especially of them that believe In Thee: We beseech Thee).

Save all of us, O Christ our Lord, by Thy Grace; increase In us Thy peace and tranquility and have mercy upon us.

KHBARTHÁH

Nhálle shlama amman: Let us pray. Peace be with us. nshálle onebê min alaha Let us pray and desire of God marekól: The Lord of all.

CANIN: amen.

RESPOND: Amen.

dnishma bqala daslótan: That He may hear the voice of wanqabbil baótan onithrakhmalain: Our prayer and receive our al êta qaddishta gathóliqi Petition and have mercy upon dathnan odpkhól attar: Us. For the Holy Catholic nsálle onebê min alaha Church, here and everywhere. marekól: Let us pray and desire of God

CANIN: amen.

(AND so on after every clause). (and so on after every clause).

(Amen.

dashyñe washlame naqhré That His peace and tranquility may abide with her until the

bghawah damma lsholme
End of the world.
For our father bishops,
Let us pray, etc.

amen.

(That they may stand at the head
Of their dioceses without
Blame or stain all the days
Of their life. Especially for
the welfare of our holy fathers,
Mar (so and so) Catholicos
Patriarch, Mar (so and so)
Bishop Metropolitan, Let us
Pray, etc.

amen.

That He may keep and uphold
Them at the head of all their
Dioceses: That they may feed,
Serve, make ready for the Lord
A perfect people, zealous of
Good and noble works.
For presbyters and deacons who
Are in the service of the truth,
Let us pray, etc.

amen.

That with a good heart and
With pure thoughts they may
Serve before Him. For all the
Discreet and holy congregation
Children of the holy Catholic
Church, Let us pray, etc.

amen.

That they may accomplish their
DQA'DISH'THON
waqaqblon min maray sabra
taba omolkana bathra
dkhaye:
al dökhrana dtöbanitha:
mart maryam bthölta
qaddishta imme damshikha
parögan omakhyanan:
nsalle, etc.

amen.

DÖ'KHA DÖ'THSA DASHRABAH:
hö nqadsan btybøth:
onigumor ban sebyanë:
wankhtimban shrarë:
kölhon yomatha ñkhayan:
al dökhrana danbiye
odashlikhe wathshahde
wathomdyane
nsalle, etc.

amen.

DÖ'ÈLÖBATHON WOKHSHAYHON
pebethlan amhön sabra
taba opörqana:
onashwelam lthökhranhon
brikha walmölkanhon khaya
osharirà bmkłötha
dashmaya:
al dökhrana dabahein
qaddishe mar deadoços mar
teadorös omar nistoris
apisqöpe omalpane dashrara:
omar aprim omar narsay
omar abraham: wad
kölhon qashishe omalpane
qöshtanye:
nalle, etc.

Good and holy course,
And receive from the Lord
Hope and promise in the last
Of life.
For the memorial of Blessed
Mart Maryam (Our Lady Mary)
The Holy Virgin, Mother of
Jesus. Our Saviour and Life-
Giver, Let us pray, etc.

amen.

That the Holy Spirit who dwelt
In her may sanctify us by His
Grace and perfect His will in
Us and seal in us His truth
All the days of our life.
For the memorial of the pro-
phets and apostles and martyrs
And confessors,
Let us pray, etc.

amen.

That by their prayers and
Sufferings He may give us with
Them a good hope and salvation,
And make us worthy of their
Blessed memorial and their
Living and true promise in the
Kingdom of heaven.
For the memorial of our Holy
Fathers Mar Diodorus, Mar
Theodorus, Mar Nestorius,
Bishops and teachers of the
Truth and Mar Ephraim, and Mar
Narsai, and Mar Abraham, and
The holy ancient and true
Teachers,
Let us pray, etc.
That by their prayers and petitions the pure truth of the doctrine of their religion and of their faith may be kept in all the Holy Catholic Church till the end of the world: For the memorial of our fathers and brothers, faithful and true, who have died and departed from this world in this true faith and Orthodox religion, let us pray, etc.

That He may loose and forgive their transgressions and offences, and make them worthy to have joy with the Just and righteous who proved worthy of His will. For this country and its inhabitants, for this town (or village), and those who dwell in it, for this house and those who care for it, and especially for this congregation, let us pray, etc.

That He may take away from us by His Grace the sword, captivity, robbery, earthquakes, famine, pestilence, and all evil plagues which are against the body. For those who err from this true faith and are
min haymanótha hade
dashrá: qakhdin bpakhow
dsataná: nšalle, etc.

Held in the snares of Satan
Let us pray, etc.

amen.

dnapne atłótha dlibhón
dpištítodón dkhatho elaha
aba dashrára wábre éshó
mshikha marán.
al aylín dakhrihin
bkhorhne asqé: wathmithnassin
min rokhé bishathá:
nšalle, etc.

That He may turn the hardness
Of their hearts, that they
May acknowledge that God the
Father of truth is one and His
Son, Jesus Christ, our Lord.
For those who are grievously
Sick and tried by evil
Spirits. Let us pray, etc.

amen.

dansháddar lhón malákha
drákhme othasutha:
dnisór wathnihse
wathnikhlim: wénadždur wánbayá
innón bsógha dtaybóteh
wórákhmów: al miskíné
obayshe: oyathme qarmlatha
wantárpe oallíse oâyqay
rókhá díth beh balma
hána, nšalle, etc.

That He may send His angel of
Mercy and healing to visit,
Cure, heal, help and comfort
Them in the multitude of His
Grace and mercies.
For the poor and afflicted,
Orphans and widows, the
Harassed, troubled and grieved
in spirit in this world,
Let us pray, etc.

amen.

danzon innón bpaybóteh
wanparáns innón bámrákh-
manoteh: wánbayá innón
bakhnane: wánpase innón
min manštthebirhón baqṭira
dola: shálo woao min
aláha marekól.
dtehbonléh malóthah kahné
oámna qaddísha:
gao lwath marya aláha
kháithána: min kólel

That He may give them what
They need by His Grace,
Provide them by His pitifulness
Comfort them in His compassion
And deliver them from who so
Governs them with force and
Fraud: Pray ye and desire of
God the Lord of all. That ye
May be to Him a kingdom, holy
Priests and people; Cry to the
Mighty Lord God with all your
libkhôn omin kólah noshkhôn:
mitôl dalaha abá khanna-
hô wamrakhmana-ho wamrakh-
paana: ola šabê baghbilteh
dtebath: illa én dattho
lwateh otikhe qthamow:
yatiraith wale dânsalle
onodê onisgôd wanshabbak
wanyagar, wamranrim lkhath
alaha abá aghitha mara
dkhôl:
âbâmshikhe wath sabra
taba opóqana lnhoshatan
dhô nshamle amman
taybotek: orakhmow
wakhnahan thamtha lkherta.
Amên
omagic: Bbôtho wotakhsho
talakha dashlama watpakhe-
me shalinal:
omin: min lwathakh marya.

lilya ômama kôlhôn
yomatha dkhâyin:
shayna ammina lêtakh
okhayé dla khtâhê:
shalinal

min lwathakh marya.

oýótha dkhóbbâ dhôyô khzaqa
daghmîrîthô bshalmôtha
drókha dýôthsha: shalinal.

min lwathakh marya

shôqâna dakhîhe oeylin
damathran lkhayain
wamnikhan lalahôthakh:
shalinal.

Heart and all your soul.
For God is the Compassionate
Father, He is merciful and
Pitiful, who willeth not that
Those whom He hath fashioned
Should perish, but repent and
Live before Him. And
Especially must we pray to
Confess, worship, glorify,
Honor and exalt one God, the
Adorable Father, Lord of all.
Who by His Christ wrought a
Good hope and salvation for
Our souls. That He may fulfil
In us His grace and mercy and
Compassion until the end.
Amên
With petition and with beseech-
ing we ask for an angel of
Peace and mercy

From Thee, 0 Lord.

Night and day throughout our
Life, we ask for continual
Peace for Thy church and life
Without sin.

From Thee, etc.

We ask continual love, which
Is the bond of perfectness,
With the confirmation of the
Holy Spirit.

From Thee, etc.

We ask forgiveness of sins
Those things which help our
Lives and propitiate Thy
Godhead.
min lwathakh marya rakhmow dmarya wakhnane amminaith bkhól iddan. shalīnān.

From Thee, etc.

We ask for the mercy and Compassion of the Lord continually and at all times.

From Thee, etc.

Let us commit ourselves and One another to the Father and The Son and the Holy Spirit.

To Thee O Lord our God.

min lwathakh marya.
nosḥatān odakhthadhē labā olabāra walrōkha dqōthsha naghēl.

qanīn: lakh marya alahan.